

## Steenhuffel 0.67

1. az de kikørn.ə ste.kfo.gəl zin əməzə sXrik -  
of : - zænzə vərve:t
2. mainə vrint ez de blumə ga gi:tn
3. na. spinəzə nemi.ə as mē mafj:n
4. grø:ven ez ə lastəX wærak
5. up da sXip kre.gəzə bəsxyməld bru:ət
6. de sXra.ənwærəkər - of : dn tymərman - ε nə  
splinter in zæne vinər
7. de sXyər lækte zæn lypn af
8. in da fabrik es niks tə zin
9. kumdi. mai kinəkə kum
10. bə:s tapt uns fir pintəm bir | ə piŋkən - piŋkəs |
11. briŋd uns twi:ə kilo. kri:kən | krikskəs |
12. zəmə mejlə.ə gəva.əvən dra:ə litərs wa:ən  
u.ətXədrupkən
13. ai dre:X mai af - of : - dra:əgdna ma:ə - mē nə  
klypər
14. ik em zæne kni: gəzin
15. vastəna.vət wa ni fə:l nemiə gəvit
16. iŋ bəəm - of : - səəm - bla:ə dak mē.jə:dn:i mē.gəga  
zæn
17. keməkikət ni Xəda. zələ juŋ
18. dām: datər afkumt
19. nə spinəkup - nə spinəkup - nən tupbastəl
20. ən muits - of : əŋ klak - vərve:t - ən wa: - nə  
parestu:l - ən ə.uX - nə vās - nə pe:pəl | de  
bəmərən = *plaatsnaam voor een pachthof te  
Londerzeel* |
21. danə kade: | kær:əl | de. gi:əl de wə:rlt fəXtn
22. ik sal a pe:itəlkes Xə.vən
23. iŋəlant.u. fə:l a. sXə.pən afbrəkən
24. ai fazələ.vən ez əm bət Xat
25. ge.f mai twi:ə bri:ə sti:ən - bri:ədər - de bri:ətstə
26. da stambelt stə.tə. nemi.ə
27. da.nə man ə:dlə:və glæk nə gru:ətn i:ər
28. lysefær: ez in dne.məl ni Xəble.vən
29. de sXo.lkindern emə mətə mi.əstər na de zi:  
gəwəst
30. ik.ən tuX ni kumən i:ək Xəri:ət sən
31. de bi:əstn driŋkə gə:rə la:əzəmə.ldrəŋk
32. ai kani Xa wærkən - a ε pa:ən i zəŋ kə:l
33. stək nəki.ə nə stəl in da.nəm basum
34. ni:ə mətə ke.gəls.pe.ləzi nemi.ə
35. ə:lə kem al twi:ə ki:ərən up a.gəru.pən
36. də pe:r es nuX ni ra:əp - da stək nug ən wyte  
kərə in
37. zə zæn wəX na tlant
38. zə.d əm i:əst sə gelt əlpen updu:m
39. ai zalt nu:ət ni fær: brijən
40. zəz daleft fan əl mələkwə:ət
41. de vaint muit sən vra: bəsxærəmən
42. in de sXələ zwamən es Xəva.ərlə.ək
43. umdatn stərək es - əsn ærəX
44. waile mutn da daleft fan emən ən ga:əl:n daleft
45. ələpta bərə nəkə upafən
46. unzə maitser esu vət az ə værkən
47. zə sprijən umtərviitst fə ən wariŋk
48. dəm bu:əmkwə.kər zal dəm bu:əm əfintn
49. dyd i:əst nəki.ə (ve keer) de vainstər tu:
50. tʃəgintə klypə və de vrimis - du:əmis - tlu:f
51. ən spru: - parəgərək - mēs.pra:n (= *mest open-  
spreiden*) - (cf. I.221-51)
52. de suldæ:tn emən ər:ər afXəsne.ən
53. zə vø.ədər ə.dəm zəs jə:ər ləŋk lə.tnə tsXo:l  
gə:n
54. kəntəm afXeru:n va zə lə:t nustwæ:tər tə gə:m
55. və:l vjæ:zə zi.mən i. ni fə:l
56. jæ:rə putə zəni fə:l wæt
57. do.vəpəl stə:d in (d)n djæ:t
58. in mjæt est nuX tə kat fə tə kuitsən
59. də kæs Xə.d ə klə:ir liXt ə - of : - nəwə.
60. ə truk mē tʃjæt sənə stjæt
61. in dām: ta:ət kwumde ga:ln ələ jærni na de  
kerəmis
62. de pœ:tər za. dad unz:ər vulmukt es
63. gə zuXt mai wəl mē gə wæte.gə ma:ə ni spre.kən  
| sprukt |
64. de zwuləmə zələ gan tryXkumən
65. guire vandə:X ni kœ:tn
66. e.tə za:iln u:ək Xə.rə kə:s
67. zainə mutər: es kaput - ai lə: slo:k
68. tē. nə wærəmən daXəwəst ən tēs nə zy:tn ə:vət
69. da faŋkə lyp bærevuits
70. daz n bəst in di kænə
71. kwa. datə faktər - of : - datəm buj - nəm bri:f  
bruXt
72. kem pa:ən Δ main ət
73. ka mē Xi:ən dwæzə mənən um
74. nœ. tsXuftə.ət spanəmən tʃjæt in dny:f kær:
75. va vø: dnu:n emək əl əmbəkə katsn
76. de zom van de kə:nijŋ əd u:ək suldæ:t Xəwəst
77. wətə gi.ənəm bo.Xmœ.kər wu.ən:
78. də ru.əzn əmə ləpə dy:ərəs
79. kXely.əf ər giə wot fan
80. tkinəkə waz du:ət i.əst kustn dy:əpən
81. zæn u.ərən ən zæn u:əgə lu:əpən
82. ə:l maskən es mē ə karəfkən.ə. tʃbus Xam  
brə:mbe:zn trəkən
83. daiz ən spət vita li:ər
84. ai zətə zæn stro:t əpən
85. ələmən zuXt niks anders as Xəlt ən furty:n
86. ələ munt ez dry:əX fan: dast
87. danə wəX lu:p ni ræXt - tēz um lastə. | krym |
88. kuXt n truməlkə və de klā:n:
89. dəm buk es Xəstərəvə van: kast in tē slikən
90. zai li:kə was kat ən gut
91. in tlu:mər əzd bəstn
92. nə sXitər muit - of : - mu - Xu. kuine lujkən
93. zykt es nœ main: ut
94. kwe:t ni wœ.kən mut Xə zy:kən
95. nə ka: kələr es Xu. fə dbir
96. ik must usəmbu.triŋkə və tə verklu.kən
97. ik muid i.əst.fujər in de stal vy:rn
98. maim bry:r was my:X
99. de mələkbu:r mukt nə gru:ətn tu:r
100. də bo.tərmələk es wautəræXtəg ən zy:r -  
sty:rətərəmə. fədrum
101. up ən y:r ta:ət sa.mən da.ə pyt kynə vyln
102. əiz up sə point - səky:r (1<sup>o</sup> van een persoon,  
2<sup>o</sup> van een werk)

103. ai kum nu:et nē - of : - Xi.ənē - meny:t.la:t  
 104. in ituvle zænder bæregēn da fi: spa:vēn  
 105. darēvde dē. up dæ:vēn  
 106. tē bu:əm emōzē styk fan dē bryXəvə:it  
 107. gē muid uns fē:lnēki - of : - fē.ln es - kumē kō:rn  
 108. ais fa lē.vē gekumē mē en gui bazē gelt  
 109. dē dē. es Xəmukt fam by.kēnāt  
 110. əj gētra.dē vra: muit kyn:u:n  
 111. kemi gēs Xəzuv:t mē twas.læX sāt  
 112. dēm bravēr zē:tāt nuX fē:l tē kustlaik es  
 fa tē ba:vēn  
 113. bakēn - iX bak - gai bakt - ai bakt - baktēn -  
 wa.ələm bakēn - iX baktēn - gai baktēn - ai baktēn -  
 wa.ələm baktēn - wa.əlēn smē gēbakēn  
 114. bi:ən - iX bi:ē - ga.ē - a.ē bi:ēt - wa.ələm bi:ən -  
 bi:əmēn - iX biēdn - ik em gēbujēn - emōzēr  
 uk fē gēbu.ən  
 115. tēz ē klā:n mu tēz ē fa:ən  
 116. gē kyndi arē kra.ogēn up dē mēt  
 117. ai ē. Xēzē:tātēn up ma.ē zal pa:zn  
 118. tma:sē za: datn gēla:ək a.  
 119. dā wa.rē va:ēf pra:ēzn  
 120. undēr dā:n a:ək ligē vō:l i.əkēln  
 121. twa.tēr zal gē zujēn - tsuid al  
 122. tXēz es nuX.ryn - tes mu zy.ēst - of : - rēz -  
 afXəmu:t | tu:ē |  
 123. majunəs ma.kēzē mē. ndujēr van: a:  
 124. dā buimkē zal dā. slēXt kynē grujēn  
 125. dē pas'tu:ar ē Xuje wa:ən  
 126. dē datsn emēn - of : - dn dats ē:d - unz a:t u:ēz  
 afXēbrant  
 127. dē melək spruit vitn ē:r van dē kuj  
 128. dē kastēr luit fē. dē kru:asn  
 129. dē tre.mē van dē krawa.gēm by.ēgē van tXēwiXt  
 130. dē zumēXstē mēnsē snytn aēt (ē.lnē:s)  
 131. zēmēn em blat XēsLā.gēn | asēgrat = asgraww |  
 132. dē sa:z es wa - of : - ez ēwa - of : - ez əmbekēn -  
 tē flā:  
 133. dē sni:ē lē.tik  
 134. tēz ny.əwēXa.ēt lē:n dak a. gēzi:n em  
 135. ni.pu:ert wad na. en gi:əl ny:f stat  
 136. dum - iX duint - ga.ē dyrēt - a.ē du:gēt - wa.əlēn  
 dyn:t - ga.əlēn dy.gēt - za.əlēn dyn:t - iX dē:ēt -  
 ga.ē derēt - a.ē dē:ēt - wa.əlēn dē:ēt - ga.əlēn derēt -  
 za.əlēn dē:ēt - dē.kiXda - dē.ēt ēē mā. - dē.ēt  
 saile mā.  
 137. dy:əpēn - of : du:əpēn - dy:əpki:ēt - du:əpfuint -  
 138. dāsn - ai dāst - ai dāstn - ē: Xēdāsn  
 139. bin: - iX bin - ga.ē bint - a.ē bint - wa.ələm bin : -  
 ga.ələm bint - za.ələm bin: - bintn. - buntn. -  
 kem gēbun:  
 140. *Locale landmaten* : en ryj = 6 stappen in het  
 vierkant - en dāXwant = 100 r. = 33 a. en enkele  
 ca. (1 Ha. = 3 dagwand + 18 r.)  
 141. *Waternamen* : dē mē.lēbe.k - dē vu.əlbe.k -  
 dē kwu.əbē.k (*Kwade Beek*) - dē ba.be.k  
 (*Bouwbeek*)

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : sti:ənafēl*

*De inwoners heten : sti:ənafēl:rs*

*Hun bijnaam is* misschien : dē vēXtērs - maar de zegsleiden weten het niet met zekerheid.

*Het aantal inwoners was op* 31-12-1925 : 2.474.

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : dē smistra.āt - dē mē.ir - sti.nyfēl'plas - a.ējde - dām ba:  
 (de Bouw) - dēm buskant - dēn a.n - Er is in het Steenhuffels dialect geen verschil van stand noch van  
 wijk waar te nemen. Frans wordt er niet gesproken, wél beginnen een dozijn studenten, ook in hun dage-  
 lijksen omgang, flink Nederlands te spreken.

De bevolking bestaat hoofdzakelijk uit landbouwers; 60 à 70 werklieden reizen dagelijks naar  
 Brussel, Mechelen en Haren.

*Zegslieden* : 1. Sterck, Karel; 45 j.; geb. te Wolvertem, maar van zijn tweede jaar af te Steenhuffel  
 woonachtig; secretaris van deze gemeente; V. van Ninove, M. van Wolvertem. Hij spreekt gewoonlijk  
 Steenhuffels.

2. De Baerdemaker, Louis; 57 j.; geb. en woonachtig te St.; landbouwer; heeft hier altijd ver-  
 bleven, evenals V. en M.; spreekt nooit anders dan Steenhuffels.